

**AN ANALYSIS THE TRANSLATION METHODS IN
SUBTITLE OF *WEDNESDAY* MOVIE FROM ENGLISH
INTO INDONESIA**

A THESIS



LEDI DIANA TIAUW

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2023**

**AN ANALYSIS THE TRANSLATION METHODS IN
SUBTITLES OF *WEDNESDAY* MOVIE FROM ENGLISH
INTO INDONESIA**

A THESIS



LEDI DIANA TIAUW

Registered Number: 19130025

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2023**

**AN ANALYSIS THE TRANSLATION METHODS IN
SUBTITLES OF *WEDNESDAY* MOVIE FROM ENGLISH
INTO INDONESIA**

A THESIS

**This Thesis is presented as Partial Fulfilment of the Requirements for the
Degree of *Sarjana Pendidikan* majoring in English Education Study Program**



LEDI DIANA TIAUW

Registered Number: 19130025

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
ARTHA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY
KUPANG
2023**

APPROVAL PAGE



This thesis entitled *An Analysis the Translation Methods in Subtitle of Wednesday Movie from English into Indonesia* written by *Ledi Diana Tiauw* has been presented in a thesis examination on Tuesday, July 11th 2023

First Supervisor

Second Supervisor

(Thesia M. Tamelan, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D)
NIDN. 0816077901

(Ifoni Ludji, S.Pd., M. Hum)
NIDN. 0823068604

Kupang, July, 20th 2023

Acknowledged By,

Dean of Teachers Training and Education

Head of English Education Study Program

Faculty

(Dr. Anderias J. F. Lumba, M.Pd)
NIDN. 0806086801

(Harma Marpaung, S.Pd., M. Pd)
NIDN. 0813058001

LEGITIMATION PAGE



This is to certify that this thesis entitled *An Analysis the Translation Methods in Subtitle of Wednesday Movie from English into Indonesia* written by *Ledi Diana Tiauw* has been defended in a thesis examination as the final requirement to be graduated as *Sarjana Pendidikan (S. Pd.)* Majoring in English Language Education and has been approved by the following Board of Examiners.

Examination Date: July, 11th 2023

The Board of Examiners:

	Name	Signature	Date
1	First Examiner <u>Prof. Dr.Dra. Magdalena Ngongo, M.Pd</u> NIDN. 0012056009		<u>18/07/23</u>
2	Second Examiner <u>Tiarma Marpaung, S.Pd., M.Pd.</u> NIDN. 0813058001		<u>20/07/23</u>
3	Third Examiner <u>Thersia M. Tamelan, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D</u> NIDN. 0816077901		<u>17/07/23</u>
4	Fourth Examiner <u>Ifoni Ludji, S.Pd., M. Hum.</u> NIDN. 0823068604		<u>18/07/23</u>

Legitimated by,

Dean of Teachers Training and Education Faculty

(Dr. Anderias J.F. Lumba, M.Pd.)
NIDN.0806086801

Head of English Education
Study Program

(Tiarma Marpaung, S.Pd., M.Pd)
NIDN. 0813058001

MOTTO

“Risk more than other think is safe. Care more than other think is wise. Dream more than other think is practical. Expect more than other think is possible”

- Claude T. Bissell

DEDICATION

The writer would like to dedicate this thesis to the writer's beloved:

1. Almighty God: Father, Son, and Holy Spirit who has given blessing, mercy, and healthy to the writer in finishing this thesis.
2. Lovely parents, David Tiauw and Teli Miru that always give prayer, support, love, and affection to the writer. Thank you and love you so much.
3. Lovely siblings: Nitha, Jemi, Endy, and Geral.
4. Lovely friends and family: Ince, Gio, Aldo, Clara, Marlin, Fenti, Egi, Mira, Niken, Jekson, and Febi for the best support.
5. All lecturers of Teacher Training and Education Faculty, especially all lecturers of the English Education Study Program the success of the writer study in this department could not gain without their lead.
6. Beloved almamater Arha Wacana Christian Universit, especially English Education Study Program.

ACKNOWLEDGEMENT

All praise and gratitude the writer prays to God, Father, Son and the Holy Spirit for all blessings of health, intelligence, and the breath of life given to the writer so that the writer is able to finish this writing well. The writer is very grateful for all the help and contribution from all lecturers, family, and friends of the writer who have helped the writer complete everything related to this thesis and the requirements to obtain a bachelor of education degree (S.Pd) in the English Study Program.

The writers acknowledges that in the process of writing this thesis, many people who have contributed, provided motivation, provided suggestions, and have support the writer. The writer would like to express sincere appreciation and gratitude to:

1. Thersia M. Tamelan, S.Pd., M.App.Ling., Ph.D, and Ifoni Ludji, S.Pd., M.Hum, as the first supervisor and second supervisor who patiently helped the writer a lot by providing criticism and suggestion to the writer for the improvement and completion of this thesis so that it becomes a good and correct thesis.
2. Dr. Ayub U. I. Meko, M.Si, as the Rector of Artha Wacana Christian University.
3. Dr. Anderias J. F. Lumba, M.Pd, as the Dean of Teacher Training and Education Faculty who help make it easier for the writer to manage the files related to this thesis.
4. Prof. Dr. Dra. Magdalena Ngongo, M.Pd, as an academic advisor who always motivates the writer during this study.
5. All the lecturers and staff in English Education Study Program, who have taught, guided, supported and help the writer to get useful knowledge.
6. The writer's siblings, for being one of the most support systems during ups and down.

TABLE OF CONTENT

COVER	i
DEGREE REQUIREMENTS	iii
APPROVAL PAGE	iv
LEGITIMATION PAGE	v
MOTTO	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGMENT	viii
ABSTRACT	ix
TABLE OF CONTENT	xi
LIST OF TABLES	xiv
LIST OF IMAGES	xv
LIST OF ABBREVIATION	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background	1
1.2. Research Problem	3
1.3. Aim of Study	4
1.4. Significance of Study	4
1.4.1. Implication.....	4
1.4.2. Application	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	5
2.1. Review of Literature Studies	5
2.2. Concept	7
2.2.1 The Definition of Translation	7

2.2.2 The Process of Translation	8
2.2.3 Synopsis of Wednesday Movie.....	9
2.3. Theoretical Framework	10
2.3.1 Translation Method.....	10
2.3.2 Types of Translation Methods	10
CHAPTER III RESEARCH METHOD	14
3.1. Research Design.....	14
3.2. Types of Data Research	14
3.3. Data Collection Technique and Research Instrument.....	14
3.4. Research Procedure.....	15
3.5. Data Analysis	15
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	16
4.1. Findings.....	16
4.1.1 Word-for-word Translation	16
4.1.2 Literal Translation.....	17
4.1.3 Faithful Translation.....	19
4.1.4 Semantic Translation	20
4.1.5 Adaptation Translation	22
4.1.6 Free Translation	27
4.1.7 Idiomatic Translation	29
4.1.8 Communicative Translation.....	29
4.2. Discussion	53
4.2.1 Word-for-word Translation	53
4.2.2 Literal Translation.....	54

4.2.3 Faithful Translation.....	55
4.2.4 Semantic Translation	56
4.2.5 Adaptation Translation	57
4.2.6 Free Translation	58
4.2.7 Idiomatic Translation	59
4.2.8 Communicative Translation.....	60
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	63
5.1. Conclusion	63
5.2. Suggestion.....	63
BIBLIOGRAPHY	
APPENDICES	

LIST OF TABLES

Table 4.1 Word-for-word Translation.....	16
Table 4.2 Literal Translation.....	17
Table 4.3 Faithful Translation.....	20
Table 4.4 Semantic Translation	21
Table 4.5 Adaptation Translation.....	22
Table 4.6 Free Translation	27
Table 4.7 Idiomatic Translation	29
Table 4.8 Communicative Translation.....	30

LIST OF IMAGES

Picture 2.1 The process of translation by Larson (1998)	8
Picture 2.2 Newmark translation methods (1988).....	11

LIST OF ABBREVIATION

1. TL : Target Language
2. SL : Source Language